



Jaquelina D. Perea

MA MITI

Professional Translator & Interpreter
English-Italian-Spanish

SERVICES PROVIDED

Translation, Editing, and Proofreading
Localisation, Transcreation & Cross-cultural adaptation
Linguistic Validation, LQA & LSO

CONTACT INFORMATION

Status: European Union National with settled status (ILR) in the UK
Location: Beverley, (East Riding of Yorkshire) UK
Phone number: +44 (0) 7460213806
E-mail Address: translations@jaquelinadperea.com



EDUCATION

- **University Specialisation in Teaching Spanish as a Foreign Language** - Postgraduate diploma
Centro Universitario CIESE-Comillas, Universidad de Cantabria. Spain (2020). Grade: Distinction
- **Master's Degree in Cultural Services** - Specialisation: Management of Cultural Assets
Universidad Santiago de Compostela. Spain (2019)
- **B.A. in Translation and Interpreting (English-Italian-Spanish)**
Official recognition of foreign university degree
Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Barcelona, Spain (2009)
- **Simultaneous and Consecutive Interpreter (English-Spanish)**,
graduated from Instituto de Educación Superior "Olga Cossettini". Rosario, Argentina (2000)
- **Literary, Technical and Scientific Translator (English-Spanish)**
graduated from Instituto de Educación Superior "Olga Cossettini". Rosario, Argentina (1995)

LANGUAGES

- **First Language:** Spanish
- **Level of English:** C2 Proficiency (Grade A) - Cambridge English Assessment
- **Level of Italian:** C2 Mastery - PLIDA Certification by Università La Sapienza di Roma-ADA

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS / CERTIFICATIONS

- **ITI - Institute of Translation and Interpreting**
Qualified (MITI) Member No. 00021291



- **ASETRAD - Spanish Association of Translators, Copy-editors, and Interpreters**

Full Professional Member No. 3709



- **TREMÉDICA - International Association of Translators and Editors in Medicine and Applied Sciences**

Full Professional Member No. 1172





Jaquelina D. Perea

MA MITI

Professional Translator & Interpreter
English-Italian-Spanish

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Since 1995: Independent Language Consultant for international agencies, clients, and official bodies. Services provided: translation, proofreading & editing, transcreation, cross-cultural adaptation, LQA, LSO, linguistic validation, reconciliation, back translation, harmonization, proofreading, editing.
- **Translation Expert.** National Court. Rosario, Argentina (1995-2001)
- **In-house Scientific Translator for Reckitt Benckiser Healthcare. Kingston upon Hull, UK (2013)**-While working at this company, I took on the role of lead translator of product documentation (English<>Spanish LatAm) and successfully managed a team of linguists ensuring the localisation and terminology requirements were met satisfactorily and according to schedule. Tasks: project planning and allocation, coordination with the R&D team and acting as the point of reference for all related issues.

INDEPENDENT LINGUIST FOR THE FOLLOWING TRANSLATION AGENCIES:

IQVIA Ltd. (UK)	Capita Translation and Interpreting (UK)
RWS Life Sciences Inc. (USA)	Amity Communications Ltd (UK)
Lionbridge Technologies, Inc. (USA)	Acclaro Inc. (USA)
Surrey Translation Bureau (UK)	Argos Multilingual (USA)
Inbox Translation Ltd (UK)	Translated (Italy)
Comms Multilingual (UK)	Omnes Linguae (Italy)
Juliet Baur EURL (France)	VSI Group (UK)

MAIN AREAS OF SPECIALISATION & END CLIENTS

LIFE SCIENCES

Services: translation, transcreation, adaptation, linguistic validation, editing and proofreading, and LSO

Regulatory Compliance Documents	Clinical Outcome Assessments (COAs)
Clinical Protocols	Doctor and Patient Guides
Informed Consent Forms (ICF)	Pharma Manufacturing Procedures
Clinical Trial Agreements	Medical Devices Manufacturing
Patient-Reported Outcomes (PROs)	Medical Devices User Manuals
Case Report Forms (CFR)	Medical Software Localisation
Patient Information Leaflets (PILs)	Life Science Marketing Content



Jaquelina D. Perea

MA MITI

Professional Translator & Interpreter
English-Italian-Spanish

MAIN AREAS OF SPECIALISATION & END CLIENTS (cont.)

Clinical Trials-Regulatory Affairs

- EMD Serono Research & Development Institute, Inc.,
- Merck KGaA, Darmstadt, Germany
- Aerovate Therapeutics Inc.
- AMGen Inc.
- F. Hoffmann-La Roche Ltd
- River 3 Renal Corp.
- Chugai Pharmaceutical Co. Ltd
- RemeGen Co., Ltd.
- GlaxoSmithKline Biologicals SA
- Neurocrine Biosciences, Inc.
- Kowa Research Institute, Inc.
- Bristol-Myers Squibb
- Children's Hospital of Orange County
- Chiltern-Biopharma, Oncology, Medical Device & Diagnostics
- Fondazione Melanoma Onlus
- Memorial Sloan-Kettering Cancer Center
- Novartis Pharma AG
- NYU Langone Medical Center
- Pfizer, Inc.
- PsiOxus Therapeutics Limited
- Reckitt Benckiser Healthcare UKs

Medical Devices & Software

- Addfield Environmental Services Ltd. (Incinerators and Cremators)
- GMM Spa (Radiographic Units)
- IAE – Industria Applicazioni Elettroniche SpA (X-Ray Equipment)
- MILESTONE SRL (Microwave Laboratory Instrumentation)
- ROSA® Brain-MEDTECH Ltd (Robots for Neurosurgical Procedures)
- SMEG Instruments (Medical Instruments)
- VitalStim® Plus (Electrotherapy and sEMG Biofeedback Systems)
- Worldwide Clinical Trials (Trial Management Technologies – IWRS/IVRS scripts)

Doctor and Patient Guides and Manuals/Outreach material

- Bellevue Pharmacy Services Inc.
- Chattanooga Academy-DJO Global
- CVS Caremark, Inc.
- EverCare, Inc.
- LASIK-WaveLight® - Alcon Surgical - Novartis
- Medicare-United HealthCare Services, Inc.
- Shire Pharmaceuticals Group Plc.

Life Science Marketing Content

- BAYER Vector Control (2021)-Dedicated translator of the integral website for the Latin American market collaborating with Juliet Baur EURL France translation agency.



Jaquelina D. Perea

MA MITI

Professional Translator & Interpreter
English-Italian-Spanish

MAIN AREAS OF SPECIALISATION & END CLIENTS (cont.)

TRANSCREATION-COPY EDITING

- **Google Inc:** Cross-cultural adaptation for the Latin American market of Pitch Deck materials, Blog Posts, Case Studies, Surveys, Direct Emails, FAQ help/CR email templates, Help Content, and webpage UIs. Advertising and monetization products: Google AdWords, Google Adwords Express, Google Analytics, Google AdSense, Google DoubleClick. Consumer Geo products: Google Maps, Map Maker
- **Mathway LLC:** Linguistic Sign-Off of Facebook Ads and Google Ads (es-419)
- **Microsoft Office 365-Microsoft Corp:** Translation and cross-cultural adaptation of courses and training material for sales specialists
- **Twitter, Inc.** (software and services): Transcreation of Branding and Internal Guides for Latin America
- **Facebook, Inc.:** LQA of social media/marketing content for Latin America
- **Pinterest, Inc.:** currently, transcreator & copywriter for ESLA (video scripts, and e-marketing related contents for Latin America)
- **Airbnb Inc.:** Transcreation of the global platform for the Argentinian market
- **SurveyMonkey (SVMK Inc.):** currently, dedicated transcreator for ESLA
- **MSN Latinoamérica** (MSN Lifestyle: fashion trends, beauty news and celeb style): Transcreation of Web Portal for Latin America.
- **NatGeo App-National Geographic Partners, LLC:** Cross-cultural adaptation of quantitative research contents for the Latin American market
- **Rainbow S.r.l. (animation studio):** Translation and adaptation of the cartoon series scripts “Winx Club” and “El Hombre Invisible”
- **Hewlett-Packard-HP, Inc:** Transcreation of the Official Website for Spain
- **Le GROUP MICHELIN:** Transcreation of the Latin American Website
- **EXXON Mobile Corporation:** Translation and adaptation and VO of safety guidelines videos
- **SKIP-Unilever PLC** (washing powders & liquid detergents): Back translation of subtitles and scripts for the Argentinian market
- **Imetec-Tenacta Group S.p.a.** (beauty, cooking, household/wellness appliances): Transcreation of TV adverts, advertising material and packaging texts for the Latin American market
- **LASIK Solutions - Alcon Surgical – Novartis** (Laser-Assisted in Situ Keratomileusis): Cross-cultural adaptation of advertising campaign into US Spanish
- **Dolce & Gabbana Industria S.p.A.** (fashion/eyewear) Transcreation of marketing campaigns, web and advertising copy
- **Breil-Gruppo Binda** (watches, jewellery, eyewear): Transcreation of advertising campaigns
- **Officina Profumo – Farmaceutica di Santa Maria Novella S.p.A.** (beauty products): Transcreation of web, marketing. and advertising copy. Translation of Product catalogue
- **Babycoccole-Betafarma S.p.A.** (cosmetics, personal hygiene and sanitary products): Transcreation of web, marketing and advertising copy
- **Ontex Group NV.** (hygiene solutions): Transcreation of web, marketing and advertising copy
- **Autochair LLC** (vehicle adaptations, person hoists and person lifts): Transcreation of web, marketing, and advertising copy. Translation of Product catalogue
- **Barilla G. e R. F.lli S.p.A.** (food company): Transcreation of web and advertising copy. Translation of recipes and packaging text
- **Houghton Mifflin - Destination Reading** (education software)
- **National Inventors – Camp Invention – Invent Now, Inc.** (education projects)
- **University of Pittsburgh** (education)
- **Rose Bruford College of Theatre and Performance** (education materials)



Jaquelina D. Perea

MA MITI

Professional Translator & Interpreter
English-Italian-Spanish

MAIN AREAS OF SPECIALISATION & END CLIENTS (cont.)

TECHNICAL-ENGINEERING

- **Electrolux Appliances S.p.A.** (domestic and professional kitchen and cleaning appliances)
- **Lutron Electronics Inc.** (dimmers and lighting controls)
- **Clay Paki S.p.A.** (moving lights, effects, and image projectors)
- **Panduit Corp.** (wiring and communication products, network cabling systems)
- **Prima Industrie S.p.A.** (3D laser system for automotive production)
- **ExxonMobil** (Oil & Gas Company)
- **EEMUA-Engineering Equipment and Materials Users Association** (industrial asset management for the offshore; water and wastewater; power generation; manufacturing)
- **SINERGIA Srl** (technical gas production plants - planning, engineering, design and construction)
- **Litoral de Almeria Endesa** (Gas-Gas Heaters)
- **Baltur S.p.A.** (industrial heating systems, boilers, burners, air treatment systems)
- **Addfield Environmental Services Ltd.** (waste incinerators for medical/clinical applications, animal and marine incinerators for agriculture and aquaculture, mobile incinerators)
- **AGGREKO PLC** (power generation and temperature solutions)
- **Elliott Group-Ebara Corporation** (turbomachinery)
- **PV Powered, Inc.** (grid-tied inverters for the photovoltaic market)
- **PALL PLL** (filtration and separation equipment)
- **Dover Corporation** (world-wide, diversified manufacturer of industrial products)
- **Le GROUP MICHELIN** (tyres)
- **WECO Srl** (welding machines)
- **Insignia Technologies Ltd** (sensing technologies; intelligent inks and plastics)
- **The Sherwin Williams Company** (paints and coatings)
- **Laticrete International, Inc.** (ceramic tile and stone installation systems)
- **Centria Incorporated** (wall panels and architectural systems)
- **Artech Srl** (chrome plating)
- **Tecno Supply-IBIX Srl** (products for industrial coating and anti-corrosion protection)
- **VIXEN Surface Treatments Ltd.** (wetblasting machines)

SOFTWARE LOCALISATION-IT

- **AgcoNet–Agco Corporation**
- **Cisco Systems Inc.**
- **Hewlett-Packard-HP, Inc.** (computers and printers)
- **Alcatel-Lucent USA Inc.**
- **Seiko Epson Corporation**
- **RF Code Ltd.** (operational intelligence for data centres and IT)
- **Datamine Software Ltd.** (geology and mining software solutions)
- **ThreatTrack Security Inc.-Vipre** (antivirus software and virus protection)